Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech przeminą jak rozpływający się ślimak, Niech nie zobaczą słońca jak (poroniony) płód!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech wyschną jak ślimak, który traci wilgoć, Niech nie zobaczą słońca jak poroniony płód! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim wasze ciernie wypuszczą kolce, gdy jeszcze są zielone, porwie je wicher gniewu *Boga*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako ślimak, który schodzi i niszczeje; jako martwy płód niewieści niech nie oglądają słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wosk, który płynie, zniesieni będą, przypadł z wierzchu ogień i nie ujźrzeli słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech będą jak [po] ślimaku [ślad], co po drodze się rozpływa, jak kobiety płód, niech nie widzą słońca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech przeminą jak ślimak, który się rozpływa, Jak poroniony płód niewieści, niech nie ujrzą słońca! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech znikną jak ślimak, którego ślad się rozmywa, jak poroniony płód kobiety, który nie ogląda słońca! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się rozpłyną jak rozdeptany ślimak, jak poroniony płód niech nie widzą słońca! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech będą podobni do ślimaka, który rozpływa się przy pełzaniu; do poronionego płodu niewiasty, który nie ujrzy słońca; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти, Господи, висмієш їх, погордиш всіма народами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech znikną jak ślimak, co się rozpływa; niechaj nie oglądają słońca jak poroniony płód niewiasty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zanim wasze kociołki poczują zapalone ciernie, żywe, jak również płonące, on je porwie jak gwałtowny wicher. |

1. 1) <x>220 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)